

# Serrparñatsoxhno



Yanesha



Historias y relatos - Yanesha  
Inicial



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos



# Serrparñatsoxhno



Historias y relatos - Yanesha  
Inicial



Ministerio de Educación

Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

**Historias y relatos - Yanesha  
Inicial**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

**Primera edición digital, 2021**

**Elaboración de contenido**  
Mauro Valerio Huancho Mariño

**Revisión lingüística**  
Tito Tomas Lopez Santiago

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**  
Bertha Liliana Pacheco Díaz

**Diseño y diagramación**  
Nylda Maribel Ataucuri García

**Ilustraciones**  
Francisco Desiderio Valverde Valverde  
Archivo DEIB-Digeibira

**Cuidado de edición**  
Marlene Sofía Silva Huerta

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.° 2021-00459.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

# Órrtáteñets

Amoeroxhen cheshanasha,  
asheñorrothollesha' ñamha  
pénothollesha':

Áñ serrparñatsorrompa'  
yenpascha' atthoch allo'na  
es séñotnom atsetara

kothaphñatsoxhno ñeth

éñoten yanesha', arrpa' o'ch séñotyenom  
kóxneshare' ñeth sherbets yokop. Pokte' o'ch  
Pha'ñemat phapoeth amapa' epaph peyem,  
pha'yxhatañer ñamha phamo'tsesha'.

Allempo seserrpare'tatannena áñ  
koxhneshare' serrparñatsoxh eñe  
yeñoñokmañen yaneshaxhopa' o'ch  
séñotyenom ñamha kothaphñats  
atthoch yókrerra moecheth eñe  
yémcha'natanneñoth.

Yénamoenes xhoch sókwampes áñ  
serrparñatsorrom atthoch sherbhas atomat

¡Yókshena, allempo ya'ñematen  
serrparñatsoxhno yanesha'!





# Índice



Serrparñats sém

7-14



Rrerá

15-20



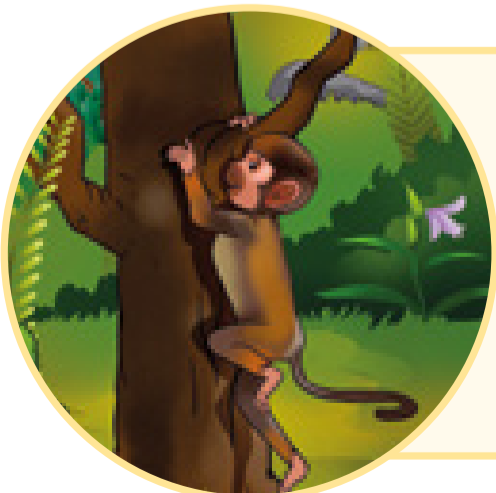
Ona'

21-26



Pasoph

27-33



Toch

34-40





# Serrparñats sém





**S** émpa' yexhe'tho' poetsatho, atarro' amtsañ, parrochñapa' poesheñarr asheñorrpa' awo' e'nenana' koyaneshá' po'psaño awo' aner pa'nyo. Allempoñapa' poerrollar awo' poetsatho awo' moetsé paktoll.



Allponmatpa' poetha'porpa'  
secherra pa'nyo, awo' ota'n  
pa'so'moe o'ch awerren  
ápoesho.

poetarenñapa' awo' awen'  
pa'nyo xhap poktopa' awo'  
xhen allotsen sém, sémpa' awo'  
kothare'tapoeñ, ñapa' a'tap  
the'merrocho'.



Sémpa' awo' kówampes  
patsoth, cherrapa' poktollpa'  
otenapañ okthe' awo'ch  
pososos o'xho rre' sém.



Awo' poetarenpa' sewena  
owo'xho mátena eño' pokto'tsen  
poktenan peshtako, peshtakopa'  
moeneñ o'ch moetse ñapa' awo'  
epache' éshko.



Awo' a'rroyan po'kchell  
peshtakó ñañaapa' awo' peche,  
allemponañaapa' awo'xho' mátena  
awo ellerrenpa'.



sowawena' óntapo, e'nwenan  
kómprech awo' wánkë'  
thekma, yátesha'ñapa awo'  
wapa ñeth kothene'.



Awo' éñchenan po'kompoer  
omarrampena, awo'  
tsapoenmoch awo' xhen  
pa'pakllo pachoresho, atarro'  
kosha'wena.



# Rrerá





**R**rerapa' xho' wókchaterra  
pather chesha' año' ayaterrayá  
pa'monashen.



Awo' tama atarrta, awo'  
poretyen énayenan ashath  
somh arot.



All pore'taso'ten allo' moerya'  
rrerá allempopa' shonto'ch  
wapaten othexhno.



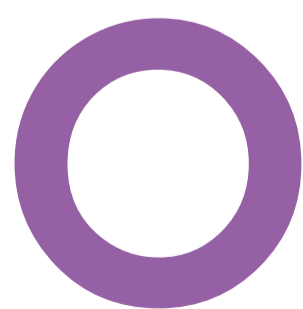
Wapyeno'ch mame' emo'tenan  
pa'monashesñ aserra' mame'  
awo'xho poenasa rrerá  
po'ktakma.



Ñetho'marña the'pa' esempó  
yésen poetsathopa'o'ch yoten  
peya'sotno'thach rrerá o'ch  
nechopeñe'ch allochñapa'  
escha' nént.

Ona'





na'pa' ñerra'm echantapa'  
awo'ch wáta atarmhoka'  
o' shoranmatseth ñapa'  
attho'ch époena.





Ñerra'm echantapa' awo'ch  
wáta ñetho'maro'ña amá es  
chépatse'the narmetsoxhno'.



parrochñapa' yompor partsesha'  
awo' moeñan amnarsheña  
koyaneshá' yerpoen, yawe', onen,  
yayoñ, epo'poer.



Ñetpa' atarro'ka  
a'ñchechareret,'awo'xho' eñeta'  
o'pa' awo'xho' kothanet, ñeth  
koyanesharepa' awo' aneret  
bháxhayo'all tá Ona'pa' watetso'.



Allempoñapa'awo'thaya  
ámre'terret nare'tatse'terret  
narmetso'xhno.

# Pasoph





**A** wathpa' eñallo' pátherr yamo'ts  
xho' ámre'tenet epoet poethapor,  
tsapopa' awo' e'moet mórreñets  
konareñets she'rareñets.



Tsapathñapa' awo' awet allo'  
entoset po'nmenesha' awo'ot Janet  
sanorros.



awo'kówet enonethpa' allo'  
chorren pa'namen shechpexhno  
allo' xhera'rrtena xho' manxhenet.



Awo' chetenana' awo' chéch.





Awo' morrecha nokya'pascha'ña  
néxhoñmoe eñeshero'take aya  
nokya'pascha' néxhoñmoe',  
ñethoka pa'knor shecheph,  
ñapa' awo' o't napa' atarr  
amoerañan napa' ama  
atsrre'mñatheno, napa'  
nésochena pasoph.



Awo' oterranet awerrapas  
e'manerrmocha shechpenesha'  
o'ch otteñe'chet, ñetpa' awo'xho  
xha'nerret awanerret pa'pakllo  
eñe xherret rroxhopa' awo'  
e'mansaxherra shechpenesha'.

# Toch





**P**átherr yeth tochpa' eño' kowen  
omachme'tena tsa'chmo'ro,  
machayotho' óntan asho'sh all  
eñtse'ten patso, to'chñapa' ót.



¿Eso't pe'nyen all?. Asho'shñapa'  
awo'xho óch: “Nerromamoch  
nachporrñoth añ ne'nen  
nerrar ñéthcha' nerrach  
nechoyoresha'”. tochñapa'  
awo'xho' wapore'tan kóklomh  
patso.



Asho'shñapa' awo' ót: "Napa'  
amá nerreno áñ poetsarr".  
tochñapa' anapan asho'sh: "Amá  
neñoteñe ñéth perra'yen, xhoch  
photen ñéth pérren atthoch  
neyenpaph".



Allempoña tochpa' awo' sówa  
patso, atthoch epsheño'maret  
e'nyeset.



Ararap ñamha llokow ñéth eñall  
rrepotse'ño'mar. Ñétho'maro'ña  
asho'shpa' thekmo' shóntan  
poerrar ñéthcha' rra'yes  
páthe'tets. Asho'shñapa' awo'  
otán toch.





¡Parasyos! Attho peyenpa'n  
pe'napreten nerrarr,  
naphañachpa' amach tama  
es nóntañe, the'ñapa' o'ch  
nematterra all neyxhena o' the'  
yawanrrorterra nechoyoresha'  
pa'chporrñoth.



Allempotheño'ña toch ñamha  
asho'shpa' yemteyerret ñamha  
yenpannerret kowen eñe  
póksheñeshokmañen. Xhokmach  
yeyenpoeñ ñéth es palltetsa.

# Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

\* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.



## ¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

**¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!**

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA